Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Annie jednak dawał jedną część podwójną,\* ponieważ Annę kochał, choć JAHWE zamknął jej łono.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Annie natomiast dawał część podwójną, ponieważ Annę kochał, mimo że JAHWE odmówił jej potomstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Annie dał jedną wyborną część, gdyż miłował Annę, choć JAHWE zamknął jej łono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Annie dał jednę część wyborną; bo Annę miłował, chociaż był Pan żywot jej zamknął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a Annie dał część jedne smutny, bo Annę miłował. Ale JAHWE zamknął był żywot jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również Annie dał część, lecz podwójną, gdyż Annę bardzo miłował, mimo że Pan zamknął jej łono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Annie dawał podwójny dział, bo Annę miłował bardziej, chociaż Pan uczynił ją bezpłodną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Annie zaś dawał część podwójną, ponieważ kochał Annę, mimo że JAHWE uczynił ją bezpłodną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Annie zaś dał podwójną porcję, gdyż bardzo ją kochał, chociaż JAHWE nie udzielił jej daru macierzyństwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Annie zaś, chociaż ją miłował, dawał tylko jedną część, bo Jahwe zamknął jej żywot. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав Анні одну часть, бо не було в неї дитини. Тільки що Елкана лювив Анну понад цю, і Господь закрив її лоно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Hannie wydzielał jedną cząstkę podwójną. Bowiem Hannę miłował, choć WIEKUISTY zamknął jej łono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz Annie dał jedną porcję. Jednak że to Annę kochał, JAHWE zaś zamknął jej łono. |

1. 1) jedną część podwójną, מָנָה אַחַת אַּפָיִם , tj. (1) jedną część z dwóch nosów, zob. rytualne teksty z Emar, gdzie głowy ofiarowanych zwierząt uchodziły za najlepszą część ofiar; (2) em. na: pomimo że, אֶפֶסּכִי ; (3) część odtwarzową, tj. honorową, <x>90 1:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zamknął jej łono, סָגַר רַחְמָּה , idiom: uczynił ją bezpłodną. [↑](#footnote-ref-3)